

## СЕМАНТИКА ПРАЗДНИКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

THE WORD *HOLIDAY*  
IN ENGLISH LANGUAGE  
(SEMANTIC CHARACTERISTICS)S. Malakhova  
L. Kuznetsova

*Summary:* The purpose of the article is to study the linguocultural characteristics of the word *holiday* in English language. There is considered the specificity of English lexicology, the names of English holidays, their semantic and value characteristics. On the basis of lexicographic sources there are identified synonymous lexemes and their classification is proposed. There are analyzed idiomatic expressions, vocabulary associated with the names of various festive events.

*Keywords:* holiday culture, semantics, lexicographic analysis, idioms, national identity.

Малахова Светлана Анатольевна

кандидат филологических наук, доцент, Армавирский  
государственный педагогический университет  
lana-sam@rambler.ru

Кузнецова Людмила Эдуардовна

кандидат филологических наук, доцент, Армавирский  
государственный педагогический университет  
lyudmila7@yandex.ru

*Аннотация:* Цель статьи заключается в изучении лингвокультурной характеристики лексемы *holiday* в английском языке. В работе рассматривается специфика английской лексики, наименования английских праздников, их смысловые и ценностные характеристики. На основе лексикографических источников выявляются синонимичные лексемы, предлагается их классификация; анализируются идиоматические выражения, а также лексика, связанная с наименованием различных праздничных мероприятий.

*Ключевые слова:* праздничная культура, семантика, лексикографический анализ, идиоматика, национальная идентичность.

Праздник с древнейших времен является неотъемлемым элементом культуры. Выступая своеобразным «зеркалом» эпохи общества, праздник выполняет роль мощного механизма передачи традиций, общественных норм и ценностей, существующих в той или иной социокультурной среде [3, с. 150], [7]. Все это не может не привлекать учёных, стремящихся понять суть картины мира этноса через исследование культурных практик народа, в частности, через исследование праздничной культуры.

На сегодняшний день выделяется ряд концептуальных направлений в рассмотрении феноменологии праздника в рамках таких наук, как философия, культурология, этнология, лингвистика. С точки зрения философии и культурологи смысловое мирозерцательное исследование различных аспектов праздника принадлежит таким авторам, как М.М. Бахтин [1], Д.С. Лихачев [5], А.М. Панченко [6]. Игровую концепцию праздника отмечал в своих исследованиях И. Хейзинга [12]. Известный русский фольклорист и этнограф И.М. Снегирёв – основатель эмпирико-описательного направления в области исследования праздничной культуры – подробно описал все многообразие русских народных праздников, их эстетическое и социологическое наполнение. Он отмечал, что праздники «являются сильнейшим средством к сближению людей и народов и одним из обильнейших источников к познанию внешней и внутренней жизни каждого народа» [9].

Исследованию фольклора, связанного с праздничными славянскими обрядами посвящены работы Н.И. Толстого [10].

Праздничные традиции Великобритании собрал и описал поэт и художник Лоуренс Уистлер [25]. Описанию английских праздников и традиций посвящены работы Дороти Г. Спейсер [23] и Джеффри Г. Палмера [22].

Известный британский антрополог Кейт Фокс посвятила ряд своих работ исследованию английского национального характера, в том числе исследованию праздничной культуры англичан [18].

Ряд лингвистических исследований посвящены изучению концепта «праздник» в английской языковой картине мира. Так, например, В.М. Швецова рассматривает концепт «рождество» в контексте диалога культур [13], Е.И. Путятина – семантические характеристики лексемы *holiday*, как основы синонимических отношений с другими лексемами английского языка [7].

В современных филологических исследованиях всё более широко культура народа изучается через язык, анализ ключевых слов конкретного языка [2].

Целью данной статьи является исследование лингвокультурной характеристики лексемы *holiday* в английском языке.

Эквивалентом русского слова *праздник* в английском языке является лексема *holiday*. Этимологически *holiday* восходит к староанглийскому *haligdæg* – «святой день» и состоит из *holy* и *day*. Позднее слово приобрело значение «религиозный праздник». Лексема *holy* в древнеанглийском означала «церковный», «благочестивый»,

«святой» [17], своей внутренней формой слово отражало так или иначе историю складывания праздничной культуры, которая, по определению Э. Дюркгейма изначально представляла в себе непосредственный контакт сакральной и мирской сторон существования человека [4].

Словарные пояснения лексемы *holiday* в современном английском языке не превышают двух значений. *Holiday* в английском понимается как время свободное от работы или учебы, и в таком значении в русском языке имеет эквивалент «отпуск», а во множественном числе – «каникулы» («a time when someone does not go to work or school but is free to do what they want, such as travel or relax») [14], например: *a camping/skiing holiday; Have you decided where you're going for your holiday(s) this year? How many days' holiday do you get with your new job? We thought we'd go to France for our summer holiday; Surely the school holidays start soon* [Ibid.].

На втором месте словарной статьи значение, которое соответствует русскому «праздник» – «an official day when most people do not go to work and schools, banks and many businesses are closed». Например: *A public holiday; St Patrick's Day is a holiday in Ireland; Wall Street was closed for a public holiday; May 1 is a holiday in many countries* [14], [17], [21].

В словаре английского языка «Collin's Dictionary» предлагается следующее толкование лексемы *holyday*: «официальный выходной день по случаю религиозного или национального праздника» («a holiday is a day when people do not go to work or school because of a religious or national festival») [15].

Слово *holiday* может употребляться в английском языке не только как существительное, но и как прилагательное, например: *holiday mood (праздничное настроение)*, или как глагол, но в значении «отдыхать» [Ibid.]. Например: «*Peony felt that she and her urgency were out of place in the holiday mood of bustling leisure that had settled over the drowsy little place*»; «*For years she had holidayed in Italy, I had holidayed several times in France*» [15].

Лексема *holiday* является частью различных идиоматических выражений, отмеченных в английских лексикографических источниках.

Идиоматика в силу своего семантического богатства, образности, колорита, лаконичности и яркости играет в лингвистике одну из важных ролей. Основное назначение идиом – придание особой выразительности и неповторимого своеобразия и меткости речи. Это универсальное явление и сокровищница языка, в которой находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Идиома является устойчивым выражением с самостоятельным значением, которое не со-

впадает со значением составляющих ее элементов. Это значительно более сложные образования, чем простые слова и свободные словосочетания [11].

С существительным *holiday* образованы ряд идиоматических выражений, которые интересны с точки зрения семантики и этимологического потенциала. Рассмотрим следующие идиомы.

**All holiday** – ruined, bankrupt, or without work, as of a person, business, or organization (прекращение работы в силу банкротства или иной ситуации): *I heard that he showed up drunk to the board meeting on Friday. I'd say it's all holiday for him now.*

**Blind man's holiday** – a phrase that refers to the inability to work at night. It is a «holiday» because one cannot work when it is too dark to see (идиоматическое выражение, которое обозначает невозможность работы ночью). Сложилось в исторический период, когда электричество не было распространённым явлением. Становилось темно с заходом солнца, и всякая работа прекращалась (*I don't mind that it gets dark so early in the winter because then we can go home earlier – it's a blind man's holiday!*; A: «What are you doing home so early?» B: «It's too dark to keep working so we got to take a blind man's holiday»). В современном английском языке слово имеет также значение «сумерки»: *After George had gone upstairs, Chris went out and wandered among the apple trees in blind man's holiday* [24].

**High days and holidays** – special occasions, festivities, or holidays (особые торжественные дни). В церковном календаре *a high day* обозначает «важный церковный праздник». Иногда использовали выражение *holiday* как производное от *holy day* с тем же значением, но менее специфичное. Таким образом, свое первоначальное профессиональное значение слово утратило: *This 19th-century dish was traditionally made on high days and holidays, and is still often eaten at Christmas; On high days and holidays, the council building opens its doors and hosts a number of free activities for the public to enjoy* [Ibid.].

**Busman's holiday leisure** – time spent doing something similar to what one does at work. Это выражение употребляется, чтобы описать ситуацию, когда во время отпуска или праздничного выходного дня вы заняты делами похожими на те, что выполняются на работе. Изначально эта фраза имела отношение к водителям омнибусов. В конце XIX века этот вид общественного транспорта перевозили лошади, и водитель за ними ухаживал. Часто в свой выходной день, когда омнибусом управлял сменик, водитель-владелец транспорта ездил вместе с наёмным работником, наблюдая за тем, как тот ухаживает за лошадьми: *Tutoring students in the evening is a busman's holiday for our English teacher. It's a bit of a busman's holiday to ask her to be wardrobe mistress for our amateur pro-*

duction in the summer. She's a professional dressmaker.

**Hell on a holiday** – буквально «ад в праздник», завушка: *It was **hell on a holiday** outside the stadium when the team won the big game. What's going on down on Main Street? Sounds like **hell on a holiday*** [16].

**A Roman holiday** – an occasion on which enjoyment or profit is derived from the suffering or discomfort of others. Это выражение употребляется в ситуации, когда чей-то праздник или развлечение вызывает дискомфорт у других людей. Выражение вошло в английский язык из поэмы Д.Г. Байрона «Паломничество Чайльд-Гарольда», где автор описывает смерть гладиатора на празднике гладиаторских боёв как «as having been "butchered to make a Roman holiday"» [Ibid.].

Анализируя данные идиоматические выражения, можно сделать следующий вывод: английские идиомы с компонентом *holiday* отражают представления, связанные с этническим бытом и культурой народа, в них в полной мере раскрывается национальная специфика английского языка и его самобытность.

Рассмотрим синонимический ряд лексемы *holiday*. В словарях английского языка представлены следующие синонимы слова: *celebration, anniversary, feast, festival, festivity, gala, fete, jubilee, merrymaking*. Практически все синонимы являются неполными, имеют различные оттенки значения и требуют отдельного пояснения.

**Anniversary** – годовщина, праздник в честь особой даты («a date that is remembered or celebrated because a special or notable event occurred on that date in a previous year; the celebration of an anniversary»). Например: «*We always celebrate our wedding **anniversary** with dinner in an expensive restaurant*»; «*Tomorrow is the 30th **anniversary of the revolution***» [14].

**Celebration** – празднование, особое праздничное мероприятие («a special social event, such as a party, when you celebrate something»): *There were lively **New Year celebrations** all over town; The "king's table" was also a popular place for picnics, festivities, and **family celebrations*** [15].

**Party** – вечер, вечеринка, общественное собрание с приглашением гостей («social gathering of invited guests, typically involving eating, drinking, and entertainment»): *During the weeks preceding my graduation from high school several people threw **parties** for the senior class* [21].

**Knees-up** – энергичная, шумная, веселая вечеринка. Слово свойственно обиходной, разговорной речи (*informal* – «an energetic, noisy party where people dance; a lively party or gathering»): *The end of the school year was celebrated by students from the school with a posh **knees-up***

*at a York hotel on Friday* [Ibid.].

**Feast** – пир, застолье, банкет; религиозный праздник, день памяти религиозного события или святого («a large, special meal, often for many people, to celebrate someone or something; a day on which a religious event or person is remembered and celebrated»): *On the following day a **feast** was given in King John's honour; It was **Candlemas**, a **Catholic feast** day celebrating the purification of the Virgin Mary* [16, 14].

**Festival** – праздничный день, религиозный праздник («an event that is held to celebrate a particular thing or activity; a day or period when there is a public holiday, often to celebrate a religious event»): *The family always celebrates the **Jewish festivals**; **festivals** held in honour of local saints; **Holi**, the **Hindu festival** to welcome spring* [21].

**Festivity** – праздник, вечеринка, празднование («the parties, meals, and other social activities with which people celebrate a special occasion»): *Come in and join the **festivities**! The **festivities** included a huge display of fireworks*.

**Fete** – особый праздник, часто с определенной целью или в честь кого-либо например, праздник, который проводят с благотворительными целями, устраивая ярмарки или распродажи («a special celebration, often for a particular purpose, or to honor someone»): *The **annual fete** to raise money for cancer research netted more than \$90,000; church **fete**; village **fete***.

**Gala** – праздничное торжество, приуроченное к особому случаю («a festive celebration; especially a public entertainment marking a special occasion»): *a charity **gala**; a **gala dinner/night**; a **gala performance**; Upon arriving at the **gala** at the school's Bradish Johnson house, **Shades of Praise** performed*.

**Jubilee** – юбилей, празднование юбилея («the celebration of the day on which an important event happened many years ago; special anniversary of an event»): *The programme is also making money available for projects to celebrate the golden **jubilee**; On their **jubilee**, the federation certainly deserve our congratulations* [14].

**Parade** – праздник, публичное шествие, обычно в честь особого дня или события («a public celebration of a special day or event, usually with bands in the streets and decorated vehicles»): *St Patrick's Day parade in New York; **Prestwich Carnival** at the weekend will hold a large **parade*** [21].

**Garden party** – светское мероприятие на лужайке в саду («a social event held on a lawn in a garden»): *The royal couple later hosted a **garden party** with 2,000 guests at Museum Gardens* [Ibid.].



**Merrymaking** – гулянье, празднество («the act of celebrating and having an enjoyable time»): *The eating, drinking, and merrymaking went on late into the night* [14].

Данные синонимы можно объединить в следующие смысловые группы:

1. празднование, торжество (celebration, festivity, party, knees up, merrymaking);
2. празднование, годовщина, юбилей, торжество по особому случаю, имеющее социальный аспект (anniversary, jubilee, gala, parade, garden party);
3. празднование вне дома, банкет (fete, feast);
4. праздник религиозный (festival, feast)

Все синонимы связаны общим принципом обозначения торжества в честь чего-то или в память кого-то, то есть обладают общей семантикой. Эквивалентность эта не всегда полная. Данные синонимы относятся к категории идеографических, т.е. они различаются оттенками значения и эмоциональной окраской. Стилистически нейтральным и наиболее общим по смыслу из представленных синонимов является слово *celebration*. Согласно толковым словарям английского языка, некоторые из перечисленных синонимов (festivity, party, fete, feast, merrymaking) могут входить в несколько синонимических групп (рядов), но участвовать в каждом из них только одним своим значением.

Достаточно большое количество синонимов лексемы *holiday* в значении «праздник» указывает на релевантность данного понятия для языкового сознания носителей английского языка

Основная часть праздничных дат в английской праздничной культуре отвечает необходимости формирования и поддержания чувства национальной идентичности. К таким праздникам относятся: *bank holiday* и *public holiday*. Это праздники всеобщие, отвечающие наиболее масштабным, большим событиям. Толковые словари английского языка дают следующее объяснение этим понятиям: «an official public holiday when banks, schools, and many businesses are closed», например: *Our offices will be close for the bank holiday; New Year's Day is a public holiday in many countries* [14], [20], [21]. В свою очередь *bank holiday* или *public holiday* делятся на национальные, всеобщие (*National holidays*) и локальные.

К национальным праздникам относятся: *New Year's Day*, *Good Friday*, *Easter* (кроме Шотландии), *May Day*, *Late May Bank Holiday*, *August Bank Holiday*, *Christmas Day*, *Boxing Day*. В Шотландии выходным днем является праздник Нового года – *New Year Holiday* – 2 января (кроме всеобщего *New Year's Day*, который по всей стране является выходным 1 января), а также *St. Andrew's Day* (день святого Андрея – покровителя Шотландии). В Северной Ирландии к категории *bank holiday* относятся праздники

*St Patrick's Day* и *Battle of the Boyne* (день памяти Славной революции 1688 года и битвы на реке Бойн в 1690 году). *Late May Bank Holiday* – современная замена церковного праздника, связанного с празднованием Пасхи. В современной Великобритании этот праздник, который выпадает на последний понедельник мая, воспринимают как возможность продлить последние дни весенних выходных перед началом лета. Такую же роль играет и *August Bank Holiday*, но разница в том, что исторически это был не религиозный праздник, а выходной для банковских служащих, чтобы они могли принять участие в соревнованиях по крикету.

Национальный праздник складывается из ряда конкретных праздничных действий отдельных социальных групп, этнографических и территориальных общностей.

Локальные праздники связаны с событием, имеющим значение для определенной празднующей общности. Сюда относятся праздники отдельных регионов, входящих в состав Великобритании, праздники профессиональные, праздники отдельных возрастных групп, праздничные даты отдельных городов и других населенных пунктов, учреждений, учебных заведений. Локальные праздники могут относиться к категории *bank holiday* или представлять собой праздничные или памятные мероприятия, что в английском языке определяется как *Observance*. К данной категории относятся праздники религиозные, локальные и общие. Религиозные праздники празднуют жители Великобритании разных конфессий: католики, протестанты, православные, иудеи, индуисты и др. Праздники категории *Observance* не являются выходными. Это, например, день памяти поэта Роберта Бёрнса (отмечают в Шотландии), День Шекспира, День святого Георгия, который празднуют в Англии [24].

#### Существуют также общие праздники той же категории

В английском языке отмечается достаточно большой пласт лексики, связанной с наименованием различных праздничных мероприятий, которые можно отнести к категории личностных праздников. Они отражают событие, имеющее значение для отдельной личности, семьи, группы людей:

***sip and see party, baby shower*** – праздник, который устраивает семья по случаю рождения ребенка;

***bridal shower, hen night*** (for woman) – девичник перед свадьбой;

***stag night*** – мужская вечеринка, которую устраивает жених накануне свадьбы;

***fancy dress party*** – праздник-маскарад;

***pajamas party*** – вечеринка, после которой гости (обычно дети или молодежь) остаются ночевать в гостях;

***roast*** – праздник, который проводят вне дома с приготовлением блюд (мяса, овощей) на огне (гриль, барбекю);

**sendoff** – вечеринка, которая проводится в связи с чьим-либо отъездом или уходом с работы;

**slumber party, sleepover** – детский праздник с ночевкой

**surprise party** – праздник-сюрприз;

**office party** – корпоративный праздник [14;15;19].

На сегодняшний день праздничный календарь Великобритании богат различными праздниками, среди них: государственные, международные, профессиональные, памятные дни, религиозные, исторические, традиционные и другие праздники, многие из них связаны с выдающимися событиями, обычаями и общественными деятелями.

Проведенный лексикографический анализ лексемы *holiday* показал, что в английском языке данное слово понимается как время свободное от работы или учебы, и в целом является эквивалентом русского понятия «праздник».

Лексема *holiday* представлена в различных идиоматических выражениях. Английские идиомы с компонентом *holiday* отражают представления, связанные с традиционным бытом и культурой народа. В них в полной мере раскрывается национальная специфика английского языка и его самобытность. Синонимичные лексемы имеют различные оттенки значения и могут быть представлены несколькими смысловыми группами.

Систему наименований английских праздников составляют уникальные по форме и семантике названия; праздник является культурно-антропологическим феноменом, включающим в себя многие стороны социальной и культурной жизни человека: её индивидуальные, бытовые, общественные и творческие компоненты, что находит своё отражение в языке.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса. М.: Худож. лит., 1990. – 545 с
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Языки культуры, 1996. 416 с.
3. Вереитинова Т.Ю. Праздник как феномен и концепт антропологии // Наука. Искусство. Культура. 2005. № 4(8). С. 150-163.
4. Дюркгейм Э. Элементарные формы религиозной жизни / пер. с франц. В. Земсковой; под науч. ред. Д. Куракина. М.: «Элементарные формы», 2018. 809 с.
5. Лихачев Д.С. Культура русского народа X-XVII. М., 2013. 142 с.
6. Панченко А.М. Русская культура в канун Петровских реформ. Л.: Наука, 1984. 203 с.
7. Путятин Е.И., Яноши В.В. Семантические характеристики лексемы *holiday* как основы синонимических отношений с другими лексемами английского языка // Научный альманах. Тамбов, 2017. С.154-165
8. Словарь средневековой культуры / под ред. А.Я. Гуревича. М.: РОССПЭН, 2007. 632 с.
9. Снегирёв И.М. Русские простонародные праздники и суеверные обряды. М.: Унив. Тип., 2013. 257 с.
10. Толстой Н.И. Очерки славянского язычества. М.: «Индрик», 2003. 624 с.
11. Ухтомский А.В. Фразеологизмы в современной английской прессе. М.: Ком-Книга, 2006. 160 с.
12. Хейзинга Й. Homo Ludens. Статьи по истории культуры. М.: Эксмо-пресс, 2001. 351 с.
13. Швецова В.М. Сопоставительное исследование концепта РОЖДЕСТВО в контексте диалога культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2020. Т. 13. Вып. 12. С. 277-282.
14. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2004. 1588 p.
15. Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners. The University of Birmingham, 2001. 1824 p.
16. Collins COBUILD Idioms Dictionary. Harper Collins Publishers, 2012. 576 p.
17. Etymology Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения 20.09.2022)
18. Fox K. Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour. Hodder & Stoughton, 2005. 424 p.
19. Oxford Advanced Learner's Dictionary. URL: <http://www.oup.com> (дата обращения 20.09.2022)
20. Oxford English Dictionary. URL: <http://www.oed.com> (дата обращения 15.09.2022)
21. Oxford Dictionary of English Idioms. OUP, 2010. 448 p.
22. Palmer G., Noel L. A Year of Festival: A Guide of British Calendar Customs. London: F. Warne, 1972. 192 p.
23. Spicer D. G. Yearbook of English festivals. New York, H. W. Wilson Co., 1954. 346 p.
24. UK Bank Holidays . URL: <http://www.gov.uk> (дата обращения 15.09.2022)
25. Whistler L. The English Festivals. Dean Street Press, 2015. 300 p.

© Малахова Светлана Анатольевна (lana-sam@gambler.ru), Кузнецова Людмила Эдуардовна (lyudmila7@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»